

RECENSIONS

«DICIONARI D'UTILLATGE QUÍMIC», per SALVADOR ALEGRET I SANROMÀ

Els químics catalans, per a poder comunicar tota la informació sobre llurs treballs, necessiten saber expressar en la nostra llengua tres conceptes primordials: a) Com anomenar els compostos amb què hom treballa quotidianament. b) Com anomenar el material amb què hom treballa. c) Com anomenar el processos i fenòmens duts a terme al laboratori.

La part *a* comprèn totalment la gegantina obra de la traducció al català de les Normes de Nomenclatura de la IUPAC,¹ tasca que hom està duent a terme i que és en una fase avançada de correcció.

Les parts *a* i *c* són, per la conjuntura en que s'ha trobat la ciència catalana (a la força immersa en la ciència espanyola), les més colonitzades per mots estrangers, sobretot anglesos o francesos. Per contra, la qüestió del material de laboratori ha restat sense normalitzar o els seus noms sen-

se ésser imposats pels grups de treball més potents. És en aquest camp on conservem formes genuïnes del català, com és ara *fiolla*, *canastró*, *gresol*, etc.

L'autor fa un recull molt complet del material de laboratori usual de qualsevol especialitat de química, amb una descripció més o menys detallada de l'aparell tractat.

El més gran valor d'aquest Diccionari és el normatiu més que el descriptiu d'un material que poc o molt és conegut de qualsevol habitual d'un laboratori. El fet que sigui editat per l'Institut d'Estudis Catalans² li concedeix aquest valor.

En resum, el «Diccionari d'Utilatge Químic» és, dins el lent camí cap a la normalització absoluta de la nostra llengua, una eina imprescindible en la biblioteca de qualsevol químic.

[JOSEP M. DRUDIS]

VOCABULARI MATEMÀTIC CASTELLÀ-CATALÀ, per G. CARRERAS I PONS

Es tracta d'una nova aportació a la important tasca de normalització del català a l'ensenyança i a la ciència. En efecte per

als professors, investigadors, etc. que lluiten per fer del català llur idioma habitual de treball, una de les dificultats més grans és

1. IUPAC, sigla de la International Union of Pure and Applied Chemistry.

2. «Diccionari d'Utilatge Químic», Salvador Alegret i Sanromà. Premi Marià Aguiló, 1975. Arxius de la Secció de Ciències, LVII, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, 1977.

* GUMERSIND CARRERAS I PONS, *Vocabulari Matemàtic Castellà-Català*, Barcelona, Serpa, 1978.